

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Salus autem iustorum** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie

Graduale – **Anima nostra** (Graduale Pataviense, fol. 16)

Alleluia – **Exsultent iusti** (Graduale Pataviense, fol. 154v)

Offertorium – **Anima nostra** (Graduale Pataviense, fol. 16v)

Sanctus

Agnus Dei

Communio – **Amen dico vobis: quod uni...** (Graduale Pataviense, fol. 156)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Salve regina**

MARCI & MARCELLIANI

Belvárosi Szt. Anna Templom (2009. június 18., 17.15)

St. Anna's Church (18. June, 2009. at 5.15 PM)

Introitus

Salus autem iustorum a Dómino et
protéctor eórum in témpore
tribulatiónis.

Ps. Noli aemulári in malignántibus
neque zeláveris faciéntes iniquitátem.
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Introitus

Megsegíti az Úr az igazakat,
oltalmazójuk a szorongatás idején.
Ps. Ne irigykedjél az elvetemültekre,
ne féltékenykedjél a gonosztevőkre.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

But the salvation of the just is from
the Lord, and he is their protector in
the time of trouble.
Ps. Be not emulous of evildoers; nor
envy them that work iniquity.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kyrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Anima nostra sicut passer erépta est
de láqueo venántium. V) Láqueus
contritús est et nos liberáti sumus.
Adiutórium nostrum in nómine
Dómini qui fecit cælum et terram

Graduale

Megszabadultunk, mint a madár, a
vadászok tőréből. V) Összetört a tőr
és mi megszabadultunk. Az Úr
nevében van a segítségünk, ki az eget
és a földet alkotta.

Graduale

Our soul hath been delivered as a
sparrow out of the snare of the
followers. V) The snare is broken,
and we are delivered. Our help is in
the name of the Lord, who made
heaven and earth.



Al-le - lúia.

V) Exsultent iusti in conspéctu Dei
delecténtur in lætítia.

V) Ujjongjanak az Isten előtt,
gyönyörködjenek örömmel.

V) Rejoice before God: and be
delighted with gladness.

Offertorium

Anima nostra sicut passer erépta est
de láqueo venántium. Láqueus
contritús est et nos liberáti sumus.

Offertorium

Megszabadultunk, mint a madár, a
vadászok tőréből. Összetört a tőr és
mi megszabadultunk.

Offertorium

Our soul hath been delivered as a
sparrow out of the snare of the
followers. V) The snare is broken,
and we are delivered.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.*

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.*

*Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.*

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.*

Communio

Amen dico vobis: quod uni ex
minimis meis fecistis, mihi fecistis,
venite benedicti Patris mei, possidete
praeparatum vobis regnum ab initio
saeculi.

*Exaltabo te, Deus meus rex, et benedicam
nomini tuo in saeculum, et in saeculum
saeculi.*

*Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae
loquentur, et mirabilia tua narrabunt.
Confiteantur tibi, Domine, omnia opera
tua, et sancti tui benedicant tibi.*

*Gloriam regni tui dicent, et potentiam tuam
loquentur:*

*Ut notam faciant filiis hominum potentiam
tuam, et gloriam magnificentiae regni tui.
Regnum tuum regnum omnium saeculorum;
et dominatio tua in omni generatione et
generationem.*

*Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et
sanctus in omnibus operibus suis.*

*Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu
das escam illorum in tempore opportuno.*

*Aperis tu manum tuam, et imple omne
animal benedictione.*

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja
ergo, Advocata nostra, Illos tuos
misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,
ostende, O clemens, O pia, O dulcis
Virgo Maria.

Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

*Isten Bíránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Bíránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Bíránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.*

Communio

Bizony mondom nektek, amit e
legkisebb testvéreim közül eggyel is
tettetek, velem tettétek. Jöjjetek,
Atyám áldottai, vegyétek birtokba a
világ kezdetétől nektek készített
országot!

*Magasztallak téged, én Istenem, Királyom,
és áldom a te nevedet mindenkoron és
örökkön örökké.*

*A te méltóságodnak dicsőséges fényét
hirdetik, és csodateteidet elmondják.
Uram, minden alkotásod hálát adjon
néked, és szentjeid áldjanak téged.*

*Országodnak dicsőségét hirdessék, és
hatalmatat kiáltásák.*

*Hogy megjelensék az embereknek
hatalmad erejét, országodnak dicsőségét és
nagyságát.*

*Mert a te országod örökkévaló ország, és
nemzedékről nemzedékre a te uralmad.
Fölsegíti az Úr mind, akik elesetek, és az
elnyomottat fölemeli.*

*Mindeneknek szemei tebenned bíznak,
Uram, mert te adsz nekik eledelt alkalmas
időben.*

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság
Anyja! Életünk, édességünk,
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e
siralom völgyéből! Fordítsd reánk
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,
és e számkivetés után mutasd meg
nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó
édes Szűz Mária!

Heaven and earth are filled with your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.*

Communio

Amen I say to you, as long as you did
it to one of these my least brethren,
you did it to me. Come, ye blessed of
my Father, possess you the kingdom
prepared for you from the
foundation of the world.

*I will extol thee, O God my king; and I will
bless thy name for ever; yea, for ever and
ever.*

*They shall speak of the magnificence of the
glory of thy holiness: and shall tell thy
wondrous works.*

*Let all thy works, O lord, praise thee: and
let thy saints bless thee.*

*They shall speak of the glory of thy
kingdom: and shall tell of thy power:*

*To make thy might known to the sons of
men: and the glory of the magnificence of thy
kingdom.*

*Thy kingdom is a kingdom of all ages: and
thy dominion endureth throughout all
generations.*

*The eyes of all hope in thee, O Lord: and
thou givest them meat in due season.
Thou openest thy hand, and fillest with
blessing every living creature.*

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor
banished children of Eve, To thee do
we send up our sighs, Mourning and
weeping in this valley of tears. Turn,
then, o most gracious advocate,
Thine eyes of mercy and after this
our exile Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O clement,
o loving, o sweet Virgin Mary.

V O C E S Æ Q U A L E S

w w w . v o c e s . b u

Csapó József, Gavodi Zoltán, Mizsei Zoltán, Koncz András